

LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE TEXTOS
DEL CAMPO MÉDICO-FARMACÉUTICO:
EL ESTUDIO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS
Y FALSOS AMIGOS

*The German-Spanish Translation of Texts
in the Medical-pharmaceutical Field: A Study of Phraseological
Units and False Friends*

✉ FRANCISCO BAUTISTA
Universidad de Salamanca

✉ MARÍA ÁNGELES RECIO ARIZA
Universidad de Salamanca

RESUMEN

La traducción de textos del ámbito médico-farmacéutico, como la de cualquier campo de especialidad, incluye una terminología extensa y específica, y habitualmente precisa de conocimientos especializados. También cabe recordar la vital importancia que pueden tener determinados textos de este sector. Por ello, todo traductor que se enfrente a este tipo de traducciones debe contar con un cierto grado de especialización y saber manejar herramientas y recursos específicos, así como tener un método de documentación. Para que el resultado de la labor traductológica sea impecable, también debe prestar especial atención a la traducción de las unidades fraseológicas especializadas (UFE) y de los falsos amigos. En este trabajo presentaremos el marco teórico de nuestro enfoque sobre la fraseología y aportaremos algunos ejemplos tanto de UFE como de falsos amigos que los traductores

de textos médico-farmacéuticos de alemán a español deben tener en cuenta para no caer en errores fácilmente evitables y conseguir la calidad requerida.

Palabras clave: *traducción médica; traducción farmacéutica; traducción especializada; unidades fraseológicas especializadas; falsos amigos.*

ABSTRACT

Medical and pharmaceutical texts, like texts from all other fields of expertise, contain a large number of specific terms, which implies that translators must deal with a broad terminology and specialized knowledge. Besides, it must be noted that texts in this field may be of vital importance in some cases. Consequently, translators in charge of translating such projects should have a certain degree of specialization, should use specific resources and tools and should follow a documentation method. In order to deliver a flawless translation, translators must pay close attention to phraseological units and false friends. In this article we will present the theoretical frame of our approach to phraseology and give a few examples of both phraseological units and false friends that German into Spanish translators of medical and pharmaceutical texts can encounter when translating such texts and whose proper translation they must take into account so as not to make mistakes that could be easily avoided, always aiming at achieving the required quality.

Key words: *medical translation; pharmaceutical translation; specialized translation; specialized phraseological units; false friends.*

1. LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA ALEMÁN-ESPAÑOL

EL CAMPO DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA en general, y la médico-farmacéutica en particular, es uno de los principales en cuanto a volumen e importancia (la Agrupación de Centros Especializados en Traducción ya estimaba en 2005 que representaba un 14,6 % de la demanda empresarial en España¹). Son muchos los tipos de textos que podríamos englobar dentro de él y muy amplia la terminología a la que se tienen que enfrentar los traductores especializados en este ámbito. De hecho, numerosos autores defienden que esta labor la ejerzan profesionales específicamente formados para ella (Muñoz Miquel 2009, 157) o esgrimen que una persona sin formación científica tendrá «graves

¹ En Ana Muñoz Miquel, «El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte socioprofesional», *Panace@*, Vol. X, n.º 30 (segundo semestre, 2009), pp. 157-168.

dificultades terminológicas» (Claros Díaz 2006, 90). Dentro de este campo, la combinación alemán-español es especialmente interesante, no solo por el volumen de trabajo que genera, sino por las implicaciones que tiene siempre el traducir entre dos lenguas con una gramática tan distinta.

Para nuestra investigación, en primer lugar, analizaremos brevemente la relación entre ambas lenguas. En realidad, esta ha sido más esporádica, y el contacto que el español ha tenido con el alemán a lo largo de la historia ha sido mínimo si se compara con el de otros idiomas como el inglés y el francés (Navarro 1997, 69). Esto queda patente, por ejemplo, por el hecho de que, en el *Diccionario de extranjerismos* de Alzugaray, que recoge unos 2.500 extranjerismos, apenas 39 son palabras alemanas (*ibidem*). A pesar de esta relación irregular, hay varios términos alemanes que sí se han integrado en el español (*Leitmotiv*, *Kindergarten*...) y no podemos olvidar, además, que Alemania fue durante el siglo XIX una potencia en el campo de la medicina. Durante ese siglo, como afirmó el propio Ramón y Cajal, Alemania producía más hechos nuevos que todas las demás naciones y no había un solo investigador que no leyera con soltura las «monografías tudescas» (Navarro 1997, 70-71).

En otro orden de cosas, tampoco debemos obviar que en la actualidad hay unos 90 millones de hablantes nativos^{2,3} de alemán y que es el idioma más hablado de la Unión Europea⁴ (a cierta distancia de sus inmediatos seguidores: el francés y el italiano)⁵. Asimismo, es el único idioma oficial de Alemania y Austria, y una de las lenguas oficiales de Suiza o Bélgica. En cuanto a la importancia del alemán en el ámbito de la medicina y de la farmacia, es innegable que es una potencia por las múltiples compañías farmacéuticas que tienen su sede sobre todo en Alemania y Suiza. Esto hace que la combinación alemán-español en el mundo de la traducción resulte especialmente atractiva para traductores especializados (o que quieran especializarse) en traducción médico-farmacéutica.

Sin embargo, si bien estamos ante un nicho de trabajo interesante por su contenido y volumen, también es un campo en el que aún queda mucho por investigar. En este sentido, Gutiérrez Rodilla y Diego Amado realizaron un estudio (2006) en el que llegaron

² https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Lenguas_por_n%C3%BAmero_de_hablantes_nativos#cite_note-ethnologue-2 [última fecha de consulta: marzo de 2021].

³ <https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200> [última fecha de consulta: marzo de 2021].

⁴ https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_es [última fecha de consulta: marzo de 2021].

⁵ <https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/tps00001/default/table?lang=en> [última fecha de consulta: marzo de 2021].

a interesantes conclusiones: así, entre 1976 y 2004 apenas se hicieron en España 11 tesis sobre «Traducción e Interpretación» que estuvieran relacionadas con las ciencias de la salud (Gutiérrez Rodilla y Diego Amado 2006, 116), lo cual supone un porcentaje muy bajo respecto del total. En la misma línea, resaltaban que solo uno de los 2.992 proyectos subvencionados por el Ministerio de Educación y Ciencia en los años 2004 y 2005 estaba relacionado con la traducción médica (*ibidem*, 118), así como el hecho de que solo unos pocos libros y capítulos de libros podrían englobarse en dicha categoría. Aun así, los autores se mostraban optimistas respecto al futuro: destacaban que todas las tesis mencionadas habían sido escritas en los últimos años del periodo estudiado, así como la existencia de revistas especializadas, como *Panace@*, que ofrece un nivel de calidad «muy alto» (*ibidem*, 199). Nosotros hemos querido verificar la tendencia al alza de la traducción médico-farmacéutica como campo de especialidad. Para ello, hemos accedido a la plataforma TESEO, en la que el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España recoge todas las tesis doctorales presentadas en el país. Hemos efectuado diferentes búsquedas avanzadas⁶: con las palabras «traducción médica» (1 resultado) y «traducción farmacéutica» (1 resultado). Otras búsquedas con diferentes combinaciones de palabras han dado resultados contradictorios. Por tanto, hemos efectuado una búsqueda final solo con la palabra traducción y hemos hecho un recuento manual de las 1.113 tesis que contienen la palabra «traducción» presentadas en el periodo de 2006/2007 al 2020/2021. Hemos calificado otras seis de ellas como pertenecientes al campo de la traducción biosanitaria, ninguna de ellas centrada específicamente en la combinación alemán-español. Aunque estos resultados tal vez no evidencien un aumento significativo con respecto a los números proporcionados por Gutiérrez y Diego y demuestran que es necesario seguir investigando, no podemos omitir que la revista *Panace@* se sigue publicando con la misma periodicidad y que cada vez son más las posibilidades de formación especializada en el campo de la traducción médica⁷.

Una vez presentadas brevemente ambas lenguas y su relación entre ellas, y después de haber visto que sigue siendo necesario estudiar más a fondo el campo de la traducción médico-farmacéutica, procederemos a estudiar dos fenómenos lingüísticos con los que los traductores deben ser especialmente cuidadosos. Por un lado, el de las unidades fraseológicas (UF) y las diferencias fraseológicas que existen entre ambos idiomas. Por otro, el caso de los falsos amigos o heterosemánticos. Si bien no se trata de fenómenos

⁶ <https://www.educacion.gob.es/teseo/irBusquedaAvanzada.do> [última fecha de consulta: marzo de 2021].

⁷ En la actualidad, existen másteres universitarios de traducción médica, así como numerosos cursos especializados en traducción de distintas ramas de las ciencias de la salud, impartidos por empresas especializadas en cursos de traducción o incluso por asociaciones de traductores.

específicos de este campo de especialidad, sí pueden presentar problemas traductológicos. A continuación, enumeramos una serie de ejemplos útiles aplicables a la traducción médico-farmacéutica.

2. CUESTIONES FRASEOLÓGICAS EN LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL

Analicemos brevemente una serie de cuestiones fraseológicas que debemos tener en cuenta a la hora de traducir. Ambos campos –el de la traducción y el de la fraseología– están muy relacionados y se complementan en muchos aspectos, si bien es cierto que la fraseología es una disciplina científica de origen relativamente reciente (Toledo Báez y Martínez Llorente 2018, 107), aunque en los últimos años se ha ido consolidando (Torjano Pérez y Recio Ariza 2019, 391).

A efectos de esta investigación, seguiremos la definición de Lorente Casafont (2002, 178), que considera la fraseología especializada como «el conjunto de unidades fraseológicas de contenido especializado de una lengua» y que está en línea con la de otros investigadores, como Corpas Pastor (1997) o Holzinger (2014). Del mismo modo, Lorente Casafont define las unidades fraseológicas especializadas como «unidades de conocimiento especializado, que se corresponden con estructuras sintagmáticas u oracionales, no lexicalizadas, pero que presentan una cierta tendencia al estereotipo o un cierto grado de fijación, y que contienen como mínimo un término». Es importante diferenciar estas UF de las combinaciones sintácticas libres, y los criterios para marcar esta diferencia son (Solano Rodríguez en Toledo Báez y Martínez Llorente 2018, 107) la polilexicalidad (están formadas por al menos dos palabras), la repetición (el grupo de palabras se repite tal cual, o con ligeras variaciones) y la fijación en la norma y en la lengua. De hecho, el término fijación es especialmente relevante en este campo, como también afirman Ruiz Gurillo (1998), Amigot Castillo y Rico Albert (2017) o Álvarez Mella y Harslem (2017).

Al aplicar el campo de la fraseología al de la traducción, vemos varios fenómenos interesantes que, además, son de vital importancia para el traductor. Cuando hablamos de UF, de esas «unidades de conocimiento» que menciona Lorente Casafont, incluimos colocaciones, locuciones y representaciones fraseológicas, de las que en nuestras traducciones trataremos de hallar una equivalencia. Esta búsqueda es fundamental (Corpas Pastor, 1997; Dobrovolskij, 2000; Sevilla Muñoz, 2004; Mogorrón, 2008, etc.) al pasar un texto de un idioma a otro para que dicha traducción sea idónea y fiel con respecto al original, sin perder matices ni añadir otros nuevos. En este sentido, debemos ser conscientes de que no todo se puede traducir y aquello que en un idioma suena perfectamente lógico puede carecer de sentido en otro. A este respecto, cabe citar las palabras de Coste (2018):

«un buen traductor es aquel que consigue el mismo impacto en sus lectores que el autor original». Y, si bien es cierto que toda traducción implica una cierta pérdida (Sabban, 2010), no podemos descuidarla en ningún caso. Para ello, es necesario conocer el contexto de las UF y establecer equivalentes a nivel léxico y semántico, así como mantener las connotaciones, el estilo y el efecto en el lector, algo que, no obstante, puede ser difícil en numerosos casos (Mira Álvarez, 2011). Recordemos que la dificultad para traducir UF radica en el hecho de que el significado de una UF no coincide con el de la suma de los significados de los componentes por separado (Torijano Pérez y Recio Ariza 2019, 397). Esto, del mismo modo, podría evocarnos la aportación de Hanks (2015), para quien las palabras no tienen significado por sí mismas, sino que tienen un *significado potencial*.

Una de las conclusiones que podemos extraer es que la equivalencia –a la que algunos autores (como Nida y Taber 1986, en Recio Ariza 2021, 392) se refieren como *equivalencia dinámica*– depende en primer lugar de factores extralingüísticos (*ibidem*, 391), y es tal vez el motivo por el que la fraseología suele estar infrarrepresentada en los diccionarios. No obstante, los traductores pueden recurrir a diversas estrategias–omisión, equivalencia, neutralización– (Torijano Pérez y Recio Ariza 2019, 401) y, con un buen dominio lingüístico y de los aspectos culturales que rodeen el texto, se puede garantizar una correcta traducción. De hecho, en esta línea, existen distintos procedimientos de traducción (Álvarez Mella y Harslem 2017, 22) que nos permiten enfocar la presencia de UF como una «estrategia de traducción» y de «resolución de problemas de traducción» (Hurtado Albir en *ibidem*, 24).

Por otro lado, recordemos que «la dificultad de traducir según qué tipo de unidades fraseológicas reside probablemente en el grado de transparencia u opacidad de las mismas» (Recio Ariza y Torijano Pérez 2017, 41). Si bien un aumento en el grado de opacidad de una unidad fraseológica (UF) facilita su localización, al mismo tiempo dificulta su comprensión. Aquí hablaríamos ya de falsos amigos, aspecto que hemos reservado para la segunda parte de nuestro trabajo.

Es curioso ver cómo, si bien muchas UF están relacionadas con el mundo de las emociones, (Torijano Pérez y Recio Ariza 2019, 401), y muchos de los conceptos que se expresan mediante UF son negativos (*ibidem*), también es habitual encontrarlas en un campo de especialidad tan neutro y objetivo como es el de la traducción médico-farmacéutica. Recordemos la clasificación de Gutiérrez Rodilla (2005, 22-30) de las características del lenguaje científico, entre las que destacan la precisión, la neutralidad y la economía del lenguaje.

Si nos centramos más específicamente en el estudio de unidades fraseológicas especializadas (UFE), conviene en primer lugar evocar la definición que hace Aguado de Cea (2007)⁸ de las mismas:

...se trata de estructuras sintagmáticas que contienen al menos un término; dichas estructuras pueden incluir también un verbo o elemento deverbial (sustantivo, adjetivo); conservan cierto grado de fijación, si bien admiten la inserción de elementos; poseen un significado específico en su ámbito de especialidad; y se utilizan con frecuencia en dicho campo de especialidad.

En nuestro caso, el campo de especialidad en el que hemos centrado nuestra investigación es el médico-farmacéutico. Se trata de un campo con un vocabulario inmenso, que puede incluir términos de disciplinas tan variopintas como la farmacología, la fisiología, la anatomía o, más omnipresentes en los últimos meses, la microbiología, la epidemiología o la inmunología, con mayor o menor grado de especificidad.

Evocaremos también las palabras de Toledo Báez y Martínez Llorente (2018, 107), que enumeran tres tipos de UFE: colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos. Las colocaciones están formadas por una base y un elemento colocativo, en línea con la definición de Corpas Pastor (1997). Las locuciones y los compuestos sintagmáticos, fuente de discrepancia entre fraseólogos (*ibidem*), se pueden englobar dentro del mismo grupo, siempre como un tipo de UFE. La diferencia que mencionan Toledo Báez y Martínez Llorente es que los compuestos sintagmáticos no se pueden denominar de otro modo y ponen el ejemplo de *diabetes mellitus*, mientras que las locuciones sí tienen equivalentes que son unidades léxicas simples, aunque con dichos equivalentes se pierde mucha expresividad (Osorio y Sierra 2012 en Toledo Báez y Martínez Llorente 2018, 108). Además, las locuciones suelen estar más fijas que los compuestos sintagmáticos (*ibidem*) o, como afirma Llamas Saíz (2004)⁹, «carecen de composicionalidad semántica: su significado no se desprende directamente del significado de sus miembros».

En nuestra investigación hemos hecho una breve selección de ejemplos de UFE que tienen diferentes estructuras en alemán y en castellano, y que hemos dividido en tres grupos en función de su categoría gramatical: verbos, sustantivos y adjetivos.

⁸ En Toledo Báez, M. C. y Martínez Llorente, Raquel, «Colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos bilingües (español-francés) sobre diabetes en el corpus comparable *Cordiabeticom*», *Panace@* 47 (2018), pp. 106-114.

⁹ En Álvarez Mella, H. y Harslem, F. J. (2017) «Las unidades fraseológicas como estrategia de traducción alemán-español», en C. Mellado Blanco, K. Berty e I. Olza, eds., *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana, 2017, pp. 21-40.

2.1. UFE DE NÚCLEO VERBAL

En esta primera categoría incluimos las UFE de núcleo verbal interesantes desde el punto de vista fraseológico y traductológico por contener distinto número de palabras en las dos lenguas. En concreto, citaremos dos ejemplos de verbos alemanes que se traducirían por UFE poliléxicas:

- *Autoklavieren*: en castellano no existe un verbo equivalente como podría ser «autoclavar», su traducción más exacta sería «esterilizar en autoclave».
- *Röntgen*: la etimología de esta palabra nos ofrece muchos ejemplos, que veremos a continuación con más detenimiento. En este caso, sí que existe una equivalencia monoléxica («radiografiar»), pero también la colocación «hacer una radiografía». Este término merece una mención especial por derivar del nombre de su descubridor y haberse lexicalizado en alemán.

Además, no queremos dejar pasar la oportunidad de incluir algunos de los verbos separables propios del alemán. Dichos verbos, en línea con los *phrasal verbs* ingleses, se caracterizan por incluir una partícula-prefijo que en las frases enunciativas e interrogativas de indicativo se coloca en última posición, algo que evidentemente no ocurre en castellano. Si bien no se podrían calificar como locuciones ni como colocaciones, al ser su forma infinitiva monoléxica, sí nos parecen lo suficientemente interesantes desde el punto de vista fraseológico para nuestro estudio, dado que habrá tiempos verbales en los que dos palabras separadas en alemán se traduzcan por una sola en castellano. A continuación, enumeramos algunos de los verbos de este tipo frecuentes en textos médico-farmacéuticos:

- *anpassen*: adaptar
- *ansprechen*: corresponder
- *beitragen*: contribuir
- *darstellen*: representar
- *feststellen*: asegurar
- *fortfahren*: continuar
- *nachgehen*: seguir, perseguir
- *vorsehen*: prever

2.2. UFE DE NÚCLEO NOMINAL

Este apartado se lo dedicaremos a un tipo específico de sustantivos: los *Komposita* alemanes. La composición es el procedimiento morfológico por el que algunas lenguas pueden unir lexemas para crear nuevas palabras. Es un mecanismo altamente productivo

tanto en español como en alemán (Torijano Pérez y Recio Ariza 2018, 387) y, lo que nos interesa, muy presente en el lenguaje médico-farmacéutico, en el que la búsqueda de precisión a menudo obliga a ello. Desde el punto de vista fraseológico, es interesante ver cómo el proceso de composición consigue crear en alemán unidades monoléxicas que, sin embargo, en castellano se traducen como unidades poliléxicas que sí podemos considerar UFE y que Álvarez Mella y Harslem (2017, 26) califican como procedimiento $0_{TO} \rightarrow UF_{TM}$. Algunos ejemplos son los que mencionamos a continuación:

- *kastrationsresistentes Prostatakarzinom*: una enfermedad muy concreta, que en español sería «cáncer de próstata resistente a la castración». Mientras que en alemán tenemos una UFE formada por dos palabras, la primera de las cuales está compuesta de un sustantivo y un adjetivo y la segunda por dos sustantivos unidos, en castellano el resultado es una UFE de siete palabras.
- *Transkriptionsfaktoren*: un ejemplo sencillo de cómo un sintagma nominal en español («factores de transcripción») en alemán se expresa con una sola palabra. Según la clasificación de Bustos Gisbert (1986), la UFE resultante en español es un compuesto sintagmático formado por sustantivo + preposición + sustantivo.
- *[Polymerase]-Kettenreaktion*: «reacción en cadena [de la polimerasa]». Una vez más vemos cómo esta unidad fraseológica, de gran actualidad (se trata de la PCR), es totalmente distinta en alemán y en español, al no contar este segundo idioma con el recurso de la composición.
- *Röntgenstrahlen*: literalmente, «rayos de Röntgen», en español se denominan habitualmente «rayos X». Es un término interesante por todas las palabras derivadas de él: *Röntgentherapie* («radioterapia»), *Röntgenfilm* («película de rayos X»), *Röntgenbild* («radiografía»), *Röntgenologie* («radiología»), *Röntgenarzt* («radiólogo»), *Röntgengendermatitis* («radiodermatitis»), *röntgen* («radiografiar», «hacer una radiografía»), *Röntgendiagnostik* («radiodiagnóstico»), etc. (Navarro 1997, 79).

2.3. UFE DE NÚCLEO ADJETIVAL (ESTRUCTURA ADJETIVO + SUSTANTIVO)

Alzheimersche Krankheit: aunque no es difícil adivinar que se trata de la enfermedad de Alzheimer (o «alzhéimer», en su versión españolizada, como es utilizada habitualmente), es destacable ver cómo se ha adjetivado el epónimo (la enfermedad se llama así en honor al neurólogo Alois Alzheimer)¹⁰. En la misma línea, tenemos la *Addisonische Krankheit*

¹⁰ Más información en la entrada de «Alzheimer» del *Libro Rojo: Cosnautas, 2013-2021*, Fernando A. Navarro, *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a edición) Versión 3.17; marzo de 2021.

(«enfermedad de Addison»), la *Bornholmer Krankheit* («pleurodinia epidémica [de Bornholm]») o la *Basedowsche Krankheit* («enfermedad de Graves-Basedow», también conocida como «hipertiroidismo», «bocio exoftálmico hipertiroidico»).

Según la taxonomía de Bustos Gisbert (1986), todas las UFE de este ejemplo en alemán seguirían la estructura adjetivo + sustantivo, mientras que en español siguen la estructura sustantivo + preposición + sustantivo (siendo este último un nombre propio).

3. FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL

A continuación, analizaremos brevemente el caso de los falsos amigos, o heterosemánticos, desde un punto de vista lingüístico y aportaremos una serie de ejemplos que podemos encontrar en textos del ámbito médico-farmacéutico.

Comenzaremos citando a Torijano Pérez y Recio Ariza (2017, 41), quienes clasifican los falsos amigos dentro de la categoría de UF con una alta opacidad, lo que dificulta la comprensión de su significado y de los que afirman que «parecen responder a una ‘transparencia semántica’ que solo es aparente» (*ibidem*), en línea con algunas de las UFE que hemos visto en los apartados anteriores. Esto hace que los traductores deban dominar los falsos amigos para traducirlos correctamente, del mismo modo que deben ser capaces de identificar e interpretar las UF (Corpas Pastor en Álvarez Mella y Harslem, 2017) cuando aparecen en un texto para traducirlas como tal y no el sentido de cada palabra de manera independiente.

3.1. EJEMPLOS DE FALSOS AMIGOS EN LA TRADUCCIÓN MÉDICO-FARMACÉUTICA DEL ALEMÁN AL ESPAÑOL

Aunque algunas de las UFE que hemos analizado en la primera parte de esta comunicación se podrían calificar también como falsos amigos, nos gustaría presentar a continuación una lista con ejemplos más concretos¹¹:

- *Abort*: no solo significa «aborto», también «retrete» o «servicios». Fernando Navarro lo incluye en su artículo *Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina*

¹¹ Muchos de los ejemplos aparecen en «Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina» (A. Navarro, 1997), así como en el *Gran diccionario médico alemán-español*, también de A. Navarro.

- y afirma que «Esta curiosa (sic) palabra alemana se ve cada vez menos, desplazada en la práctica por el galicismo *Toilette* y el anglicismo *WC*».
- *Abusus*: no es «abuso», sino «toxicomanía» o «drogadicción». En la misma línea, en inglés se usa el término *abuse* (*drug abuse*, etc.).
 - *Ambulanz*: se puede traducir por «policlínica», «dispensario» o «ambulatorio». También está extendido su uso como «ambulancia», aunque la palabra tradicional para ello es *Krankenwagen*, al preferir el alemán la naturalización y los compuestos (Torijano Pérez y Recio Ariza, 2018, 400).
 - *Angst*: aunque es cierto que la raíz es la misma que originó palabras como «angosto» (Torijano Pérez y Recio Ariza, 2019, 400) o, sobre todo, «angustia», en el ámbito médico se suele usar «ansiedad».
 - *englische Krankheit*: literalmente significa «enfermedad inglesa». La traducción de esta UF es en castellano una unidad monoléxica, mucho más sencilla desde el punto de vista fraseológico: «raquitismo» (aunque, de hecho, el DTM sí que incluye «enfermedad inglesa» como un posible sinónimo, si bien advierte que es una opción en desuso)¹².
 - *Gravidität*: no significa «gravedad», sino «embarazo». En este caso, es el portugués el idioma que tiene una forma parecida de decirlo (*gravidez*).
 - *Hausapotheke*: literalmente significa «farmacia casera», pero en realidad hace referencia al «botiquín».
 - *Höhensonne*: se traduciría literalmente como «sol de altitud», sin embargo, es una «lámpara de rayos ultravioleta».
 - *Insult*: no es «insulto», sino «accidente cerebrovascular», «apoplejía» o «ictus». Como UF, merecería un artículo entero aparte: independientemente de sus complicaciones fisiológicas y de sus repercusiones médicas, el DTM recoge nada menos que ocho sinónimos, otros tres que califica de «coloquiales» y uno más del que advierte que está «en desuso». Además, aporta hasta seis siglas que hacen referencia a este término¹³.
 - *Kadaver*: significa «cadáver», pero específicamente el de un animal, pues el cadáver de una persona es *Leiche*.
 - *Konstipation*: al igual que en inglés, significa «estreñimiento» y no «constipado».
 - *Kost*: aunque esta no es propia del lenguaje especializado, cabe recordar que no está relacionado con gastos ni costes, sino que significa «alimento», «comida», e incluso «nutrición» o «dieta».

¹² <https://dtme.ranm.es/buscador.aspx> [última fecha de consulta: marzo de 2021].

¹³ <https://dtme.ranm.es/buscador.aspx> [última fecha de consulta: marzo de 2021].

- *Krankengymnastik*: literalmente significa «gimnasia para enfermos», pero su traducción correcta sería «fisioterapia». Hay que tener especial cuidado, pues también existe en alemán la palabra *Physiotherapie*, con un significado más general y que designa todos los tratamientos por agentes físicos (A. Navarro 1997, 78).
- *Labor*: no significa «labor», sino «laboratorio».
- *Meerschweinchen*: literalmente significa «cerdito de mar», pero hace referencia al que tal vez sea el animal más emblemático en investigación, la cobaya.
- *Pharmazie*: hace referencia a la farmacia como ciencia, pues el establecimiento es una *Apotheke*.
- *Salivitis*: la enfermedad que en castellano hace referencia a la *Salivitis* es la «sialoadenitis». En este caso hay que ser cuidadosos porque la salivitis en español no existe (recordemos que el sufijo «-itis» hace referencia a inflamación).
- *Sekret*: no es «secreto», sino «secreción».
- *Tablette*: no significa «tableta», sino «pastilla» o «comprimido». Lo mismo ocurre en el inglés con la palabra *tablet*.
- *Tagesarzt*: aunque literalmente significa «médico de día», lo correcto en castellano es «médico de guardia».
- *Temperatur haben*: en español no tenemos «temperatura», sino «fiebre». Algo similar ocurre en inglés, idioma en el que *to have (a) temperature* se usa para casos de fiebre leve (décimas) (A. Navarro 1997, 80).
- *Termin (terminieren)*: el primer término significa «cita» y el segundo, «fijar un plazo» (pero no «terminar»).
- *Tonsille*: la «amígdala» española (mucho mejor que *tonsila*). Sus derivados también pueden ser fruto de confusión, como *Tonsillektomie* («amigdalectomía») o *Tonsillitis* («amigdalitis»). Lo mismo para la traducción de inglés a español, pues en inglés también se dice *tonsillitis*.
- *Traum*: no es «trauma», sino sueño «en el sentido de ensoñación» (Navarro 1997, 80), y es que las distintas acepciones de sueño se pueden traducir al alemán como *Traum*, pero también *Schlaf* («acto de dormir») o *Schläfrigkeit* («somnia»).
- *Trauma*: una palabra muy similar a la anterior, pero que plantea problemas muy diferentes, dado que se puede traducir como «trauma», pero también como «traumatismo».
- *Ultrarot*: no es «ultrarrojo», sino «infrarrojo».
- *Zink*: aunque es una palabra cuya grafía da lugar a numerosas dudas, se deben evitar las formas «zink» y «zinc» y optar por «cinc».
- *Zinn*: en relación con lo anterior, esto podría terminar de confundirnos, pero su traducción es «estaño».

Con estos ejemplos se ha podido ilustrar la importancia de reconocer los falsos amigos en este campo de especialidad, pues su traducción literal nos podría llevar a cometer graves errores de traducción que pueden acabar repercutiendo en la salud de terceros. Si en todos los ámbitos este puede ser un importante escollo, en la traducción médico-farmacéutica lo es doblemente.

4. CONCLUSIONES

En la presente contribución hemos querido analizar brevemente la situación de la traducción médico-farmacéutica en la combinación alemán-español y hemos podido constatar la importancia del lenguaje y su traducción en los campos de especialidad. Además, hemos estudiado una serie de UFE, tanto en alemán como en español, y hemos analizado las posibles diferencias que puede haber entre las UFE de una lengua y de otra en cuanto a su estructura fraseológica. Asimismo, con el fin de facilitar la tarea a traductores y estudiantes de traducción, hemos intentado proporcionar una serie de ejemplos que pueden plantear problemas de traducción o llevar a errores, así como su correcta traducción. Dichos ejemplos se han dividido en UFE que tienen distintas estructuras fraseológicas al ser traducidas de una lengua a otra y en falsos amigos que pudieran ser fuente de error y deben, por tanto, ser identificados por parte del traductor que se enfrenta a la traducción de textos médico-farmacéuticos. Somos conscientes de que se trata de un amplio campo en el cual queda mucho por investigar. Nuestra intención es, por tanto, apuntar en las posibles direcciones de futuras investigaciones en la traducción médico-farmacéutica, ilustrándolo con algunos ejemplos concretos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ÁLVAREZ MELLA, Héctor y HARSLEM, Frank J., «Las unidades fraseológicas como estrategia de traducción alemán-español», en Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty e Inés Olza, eds., *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2017, pp. 21-40.
- AMIGOT CASTILLO, Laura y RICO ALBERT, Concepción, «Marchando una de variantes fraseológicas aspectuales. Algunas notas contrastivas español-alemán», en Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty e Inés Olza, eds., *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2017, pp. 113-132.
- BUSTOS GISBERT, Eugenio, *La composición nominal en español*. Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca, 1986.

- CLAROS DÍAZ, M. Gonzalo, «Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I)», *Panace@*, 23 (2006), pp. 89-94.
- CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de Fraseología Española*, Barcelona, Gredos, 1997.
- CORPAS PASTOR, Gloria, *Diez años de investigación en fraseología. Análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana, 2003.
- COSTE, Didier, «Conversion is the limit or the receding horizon of equivalence», *Aarhus «Equivalence(s)» Symposium 20.-21. September 2018*, 2018.
- DOBROVOL'SKIJ, D., «Phraseological universals: theoretical and applied aspects», en M. Kefer & J. Auwera, eds., *Meaning and Grammar, Cross-Linguistic Perspectives*, Berlin / New York, Gruyter, 1992, pp. 279-301.
- GONZÁLEZ SANZ, Marina, «El discurso repetido en la tertulia periodística de tema político», en Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty e Inés Olza, eds., *Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2017, pp. 167-188.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha M., *El lenguaje de las ciencias*, Madrid, Gredos, 2005.
- GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha. M. y DIEGO AMADO, M. C., «Algunos datos respecto a la investigación sobre traducción médica en España», *Panace@*, 23 (2006), pp. 115-121.
- HANKS, Patrick, «Meaning, Phraseology and Lexicography: A Corpus- Driven Approach», presentado en la conferencia internacional *Fraseología computacional y basada en corpus: perspectivas monolingües y multilingües*, Universidad de Málaga, 29 junio - 2 julio 2015 <<https://slideplayer.com/slide/10059021/>> [marzo de 2021].
- HOLZINGER, Herbert J., «Kollokationen im Deutschen und im Spanischem», en C. Mellado Blanco (ed.), *Kontrastive Phraseology Deutsch-Spanisch*, Tübingen, Stauffenburg Verlag, 2014, pp. 155-166.
- LORENTE CASAFONT, Mercé (2002), «Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis», en Gloria Guerrero y Fernando Pérez Ramos, eds., *Panorama actual de la terminología*, Granada, Comares, 2002, pp. 159-180.
- MIRA ÁLVAREZ, Germán Darío, «La equivalencia en la traducción de las unidades fraseológicas. Un estudio empírico», *Íkala* 16 (27) (2011), pp. 105-131.
- MOGORRÓN HUERTA, Pedro, «Compréhension et traduction des locutions verbales», *Meta*, 53 (2) (2008), pp. 378-406.
- MUÑOZ MIQUEL, Ana, «El perfil del traductor médico: diseño de un estudio de corte scoioprofesional», *Panace@*. 30 (2009), págs 157-168.
- NAVARRO, Fernando A., «Palabras alemanas de traducción engañosa en medicina», en F. A. Navarro, *Monografías Dr. Antonio Esteve. Traducción y lenguaje en medicina*, Barcelona, Fundación Dr. Antonio Esteve, 1997, pp. 69-82.
- RECIO ARIZA, M. Ángeles, «Equivalences of Phraseological Units in Corpora», *MonTI Special Issue* 6 (2021), pp. 386-415.
- RECIO ARIZA, M. Ángeles y Torijano, J. Agustín, «La traducción en fraseología: el caso de los falsos amigos», en Carmen Mellado Blanco, Katrin Berty e Inés Olza, eds., *Discurso repetido y*

- fraseología textual (español y español-alemán)*, Madrid / Frankfurt Am Main, Iberoamericana / Vervuert, 2017, pp. 41-54.
- RUIZ GURILLO, Leonor, *La fraseología del español coloquial*, Barcelona, Ariel, 1988.
- SABBAN, Annette, «Zur Übersetzung von Idiomen im Wörterbuch und im Text: die Rolle von Kontextsensitivität», *Trans-kom* 3 (2010), pp. 192-208.
- SEVILLA MUÑOZ, Julia, «O concepto 'correspondencia' na traducción paremiolóxica», *Cadernos de fraseoloxía galega* 6 (2004), pp. 221-230.
- TOLEDO BÁEZ, M. Cristina y MARTÍNEZ LLORENTE, Raquel, «Colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos bilingües (español-francés) sobre diabetes en el corpus comparable *Cordiabi-com*», *Panace@* 47 (2018), pp. 106-114.
- TORIJANO, J. Agustín y RECIO ARIZA, M. Ángeles, «La problemática de los *Komposita* en la fraseología», en Santiago del Rey Quesada, Florencio del Barrio de la Rosa y Jaime González Gómez, eds., *Lenguas en contacto, ayer y hoy. Traducción y variación desde una perspectiva filológica*, Berlín, Peter Lang, 2018, pp. 383-404.
- TORIJANO, J. Agustín y RECIO ARIZA, M. Ángeles., «Translating Emotional Phraseology: A Case Study», en Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov, eds., *Computational and Corpus-Based Phraseology*, Berlín, Editorial Axel Springer, 2019, pp. 391-403.

REFERENCIAS EN LÍNEA

- Cosnautas, 2013-2021, Fernando A. Navarro, *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.ª edición), Versión 3.17; marzo de 2021. <https://www.cosnautas.com/es> [última fecha de consulta: marzo de 2021].
- Cosnautas 2021, Fernando A. Navarro, *Gran diccionario médico alemán-español*, Versión 1.08; noviembre de 2020. <https://www.cosnautas.com/es> [última fecha de consulta: marzo de 2021].
- Diccionario de Términos Médicos de la Real Academia Española: <https://dtme.ranm.es/busador.aspx>
- «Lenguas por número de hablantes nativos», *Wikipedia* https://es.wikipedia.org/wiki/Anexo:Lenguas_por_n%C3%BAmero_de_hablantes_nativos#cite_note-ethnologue-2 [última fecha de consulta: marzo de 2021].
- «What are the top 200 most spoken languages?», *Ethnologue*, <https://www.ethnologue.com/guides/ethnologue200> [última fecha de consulta: marzo de 2021]
- Eurostat: https://europa.eu/european-union/about-eu/eu-languages_es
- Eurostat: <https://ec.europa.eu/eurostat/databrowser/view/tps00001/default/table?lang=en>
- TESEO: <https://www.educacion.gob.es/teseo/irBusquedaAvanzada.do>

